Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (teraz) zabieracie również tego sprzed mojego oblicza i jeśli spotka go nieszczęście, to sprowadzicie moją siwiznę w udręce do szeolu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz chcecie zabrać mi też tego. Jeśli spotka go jakieś nieszczęście, to sprowadzicie mnie, siwego, w wielkim bólu do grobu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli zabierzecie mi też tego i spotka go nieszczęście, wtedy w żalu doprowadzicie mnie, osiwiałego, do grobu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A weźmiecieli i tego od oblicza mego, a przypadnie nań śmierć, tedy doprowadzicie sędziwość moję z żałością do grobu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli weźmiecie i tego, a zstanie mu się co na drodze, doprowadzicie szedziwość moję z żałością do piekła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli i tego drugiego mi zabierzecie i spotka go jakieś nieszczęście, to sprawicie, że moja siwizna zstąpi do Szeolu wśród niedoli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli zabierzecie i tego, a spotka go coś złego, wtedy doprowadzicie mnie osiwiałego ze zmartwienia do grobu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jednak odbierzecie mi również tego i spotka go jakieś nieszczęście, to mnie osiwiałego doprowadzicie z rozpaczy do śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli zabierzecie mi także tego, a spotka go jakieś nieszczęście, wyślecie mnie, starego i zbolałego, do krainy umarłych». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli więc weźmiecie mi i tego, a spotka go jakieś nieszczęście, będziecie sprawcami tego, że ja starzec w boleści odejdę do Szeolu”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Jeśli] weźmiecie ode mnie także tego, przydarzy mu się nieszczęście i na starość sprowadzicie mnie w niedoli do grobu!' |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | отже, якщо візьмете і цього з перед мого лиця і притрапиться йому зло в дорозі, і зведете мою старість зі смутком до аду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeżeli sprzed mego oblicza zabierzecie i tego, a spotka go nieszczęście, wtedy w niedoli strącicie do grobu mą siwiznę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdybyście i tego zabrali sprzed moich oczu, a przydarzyłby mu się śmiertelny wypadek, to moją siwiznę sprowadzilibyście w nieszczęściu do Szeoluʼ. |